

П Р А В И Л А

**ЗА ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ
НА ВЛАКОВЕ, ТОВАРНИ/ ПЪТНИЧЕСКИ ВАГОНИ И ТОВАРИ
В РАЗМЕННАТА ГРАНИЧНА ГАРА КАПЪКУЛЕ**

Член 1 - Настоящите правила са изготвени на основание чл. 4, алинея 2 и 3 от Спогодбата между Правителството на Република България и Правителството на Република Турция за работа на железопътния граничен преход Свиленград – Капъкуле и граничната железопътна служба в разменната гранична гара Капъкуле. Целта на тези правила е да осигурят правилното прилагане на дейностите, по преминаване на границата и железопътните операции в допълнение на условията залегнали в настоящите правила.

Член 2 - Термините, използвани в настоящите правила имат следния смисъл:

1- ГРАНИЧНА ГАРА: е гарата, в която компетентните железопътни и други гранични служби на съответната държава осъществяват контролните дейности и дейностите по приемане и изпращане на влакове, пресичащи граничния железопътен преход.

2- РАЗМЕННА ГАРА: е граничната гара, в която се извършва предаването и приемането на влаковете, вагоните и товарите между железопътните превозвачи от двете държави.

3- ЖЕЛЕЗОПЪТЕН ГРАНИЧЕН ПРЕХОД: е преходът, обхващащ граничните гари и железопътната линия между граничните гари на двете държави.

4- ГРАНИЧНА ЖЕЛЕЗОПЪТНА СЛУЖБА: е изпълнението на организацията за движение на влаковете през железопътния граничен преход, на търговските, техническите и спедиторските дейности, както и изпълнението на другите гранични формалности свързани с предаването и приемането на влакове, товарни и пътнически вагони и товари.

5- ЖЕЛЕЗОПЪТЕН ПРЕВОЗВАЧ: е железопътен превозвач, отговарящ на изискванията на българското и на турското законодателство за достъп до инфраструктурата и за извършване на превоз на пътници и/или товари с железопътен транспорт.

6- УПРАВИТЕЛ НА ИНФРАСТРУКТУРАТА (УИ): е всеки орган или предприятие, отговорно в частност за изграждането, управлението и поддръжката на железопътната инфраструктура, включително управление на движението на влаковете, системи за контрол и сигнализация

За турската страна тези Правила се прилагат спрямо Турските държавни железници (TCDD – управител на инфраструктурата) и турските железопътни превозвачи. За българската страна тези Правила ще се прилагат спрямо ДП „НК ЖИ” и българските железопътни превозвачи.

Член. 3. ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ НА ГРАНИЧНАТА ЖЕЛЕЗОПЪТНА СЛУЖБА

1. Железопътният граничен преход Свиленград – Капъкуле е открит за превоз на пътници, товари, товарни/ пътнически вагони и друг подвижен състав.

2. Предаването и приемането между железопътните превозвачи на влакове, товарни / пътнически вагони и друг подвижен състав се извършва в разменната гранична гара Капъкуле.

3. Паспортният, митническият и здравният контрол на пътниците и персонала на товарните и пътническите влакове, както и митническият, фитосанитарният и ветеринарният контрол на товарите, се извършва от българските компетентни служби в граничната гара Свиленград и от турските компетентни служби в разменната гранична гара Капъкуле. Горепосочения контрол на пътници и персонал може да се извършва от компетентните служби на двете страни по време на движението на влака на тяхна собствена територия.

4. Тарифен споен пункт е държавната граница. Разстоянията по железопътната линия от държавната граница до граничните железопътни гари са, както следва:

- до гранична железопътна гара Свиленград /гранична гара/ – 18 862 м.

- до гранична железопътна гара Капъкуле /гранична гара/ – 1 272 м.

5. В разменната гранична гара Капъкуле са валидни правилникът за движение и сигнализацията на TCDD. В гранична гара Свиленград и по железопътната линия между двете гранични гари са валидни нормативните документи, издадени от Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията на Република България, с изключение на предупредителния и входния сигнал на гара Капъкуле. По време на работата в разменната гранична гара Капъкуле служителите на българските железопътни превозвачи, по отношение движението на влаковете, изпълняват разпорежданията на дежурния ръководител движение на ДП „НК ЖИ”.

6. На териториите на граничните гари и на железопътната линия между граничните гари, граничната железопътна служба в граничния железопътен преход се извършва в съответствие с официалното време (местното време) на съответната страна.

7. В граничната гара Капъкуле за всички дейности на железопътните превозвачи отговаря представителят на железопътните превозвачи в гара Капъкуле. Всички оперативни въпроси се решават от представителя на TCDD, съгласувано с представителя на железопътния превозвач.

8. За цялостното изпълнение на служебните им задължения, представителите на железопътните превозвачи имат правото да ползват записите от официалните дневници, принадлежащи на двете страни, намиращи се в разменна гара Капъкуле.

Член 4. ОБСЛУЖВАНЕ НА ВЛАКОВЕТЕ С ЛОКОМОТИВИ И МАНЕВРЕНА РАБОТА В РАЗМЕННА ГАРА КАПЪКУЛЕ

1. Влаковете между двете гранични гари се обслужват с локомотиви на българските железопътни превозвачи в съответствие с техните разписания за движение. Разписанията за движение и плана за композирането им се съгласуват съвместно между железопътните превозвачи, ДП „НК ЖИ” и TCDD.

2. По отношение на движението на влаковете, дежурният ръководител движението на ДП „НК ЖИ” контролира и се разпорежда с локомотивите на българските железопътни превозвачи в разменната гранична гара Капъкуле.

3. Локомотивите на железопътните превозвачи в разменната гранична гара Капъкуле могат да се придвижват само по нареждане на дежурния ръководител движение на TCDD.

4. Локомотивите на железопътните превозвачи през време на престоя им в разменната гранична гара Капъкуле остават под контрола на съответните машинисти и помощник-машинисти.

5. По време на преглед на влак от компетентните турски гранични служби в разменната гара Капъкуле не може да се извършва никакво придвижване на влака.

6. Подготовката на заминаващите от гара Капъкуле за гара Свиленград и в обратно направление товарни и пътнически влакове се извършва от служители на съответните железопътните превозвачи в съответствие с разписанията и плана за композирането им.
7. Прикачването и откачването на локомотиви на железопътните превозвачи в гара Капъкуле, обслужващи влакове през граничния преход, се извършва от персонал на железопътните превозвачи.
8. В разменната гара Капъкуле маневрената работа се извършва от железопътните превозвачи с техни локомотиви и персонал. Услугите, които железопътните превозвачи могат да искат от TCDD в гара Капъкуле в изключителни случаи, както и техните цени ще се обявяват от TCDD ежегодно заедно с графика за движение, за което ще бъдат информирани инфраструктурният управител и железопътните превозвачи.
9. По отношение на вагоните, които не са приети от железопътния превозвач по технически или търговски причини, но са част от влаковете пристигнали от Свиленград в граничната разменна гара Капъкуле, цената, която се определя за маневрени дейности се заплаща от железопътния превозвач, получаващ услугата, на железопътния превозвач извършил маневрата.
10. Цените за взаимно предоставените услуги по т.т. 6, 7, 8 и 9, както и условията за плащане са определени с допълнително споразумение съгласно чл.7.1 от Спогодбата.

Член 5. ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ПЪТНИЧЕСКИ ВЛАКОВЕ

1. Приемането и предаването на международните пътнически влакове се извършва в разменната гранична гара Капъкуле. За осъществяване на пряка оперативна връзка, началникът на разменната гара Капъкуле, представителят на ДП „НК ЖИ” и представителят на железопътните превозвачи ежедневно обменят информацията относно:
 - движението на извънредни пътнически влакове;
 - извънредни вагони, включени в съставите на пътнически влакове или редовни, откачени от влаковете;
 - редът на предаване на влаковете в двете посоки и възможните закъснения.
2. Специализацията на коловозите в разменната гранична гара Капъкуле се извършва всяка година от началника на гарата едновременно с влизането в сила на новия график за движение на влаковете. Един екземпляр от плана за приемане и изпращане на влаковете (Таблица за пристигане и тръгване на влаковете от съответните коловози) се предава на Представителя на ДП „НК ЖИ” и железопътните превозвачи, не по-късно от десет дни преди датата за влизане на графика в сила. Ако в изключителни случаи трябва да бъде изменена специализацията на коловозите, дежурният ръководител движение на TCDD трябва да уведоми писмено за това не по-късно от 15 минути преди това дежурния ръководител движение на ДП „НК ЖИ”. Той информира също и турските компетентни гранични служби относно тази промяна.
3. Влаковият персонал, както и персоналят на другия железопътен превозвач, участващ в приемането на влак, трябва да бъдат на работното си място най-късно 15 минути преди пристигането на влака в разменната гранична гара Капъкуле. При закъснение на някой влак, дежурните ръководители движение на TCDD и на ДП „НК ЖИ” трябва своевременно да уведомят за това железопътните превозвачи, като посочат часа на пристигане на влака.
4. Приемането и предаването на влак се извършва в предварително предвиденото по графика време на коловоза, определен в плана за приемане на влаковете.

5. След спиране на влака на определеното място на съответния коловоз, турските гранични и митнически служители блокират влака за извършване на проверка. Успоредно с извършването на митническите и граничните формалности се извършват необходимите дейности, свързани с предаването и приемането на влака между железопътните превозвачи.

6. При пристигане на влака ревизор вагоните на железопътните превозвачи разположени на подходящо място, изслушват и наблюдават движението на влака до пълното му спиране в гарата, след което заедно извършват технически преглед на вагоните. Забранява се движението и маневрирането на влака по време на прегледа му или при извършване на ремонт.

7. Проверката на вътрешните инсталации и инвентара на вагоните, както и уреждането на всички въпроси, свързани с неизправни вагони, се извършва от ревизор вагоните на железопътните превозвачи в съответствие с разпоредбите на Споразумението за размяна и използване на пътнически вагони в международно съобщение (RIC). Вагонната ведомост на влака се изготвя от дежурния служител на предприятието, който предава вагоните.

8. Прикачването и откачването на локомотивите на железопътните превозвачи на и от пътническите влакове в разменната гранична гара Капъкуле се извършва по сигнал на служител на железопътните превозвачи. Прикачването на въздушните ръкави и на кабелите за електрическото отопление между локомотива и челния вагон от състава на влака става от служител на железопътните превозвачи.

9. След изпълнение на горните операции се пристъпва към извършване на пълна проба на автоматичните спирачки на влака. Вагоните се считат за приети след приключването на техническия преглед и завършване пробата на спирачките.

10. Всички горепосочени в този член операции трябва да бъдат изпълнени и приключени в рамките на престоя, предвиден в графика за движение на влаковете.

11. На коловоз в разменната гранична гара Капъкуле, на който техническият и търговският персонал на железопътните превозвачи извършва контрол на вагоните, извършването на маневра е забранено. Маневра на този коловоз може да се извършва само след като дежурният ръководител на ДП „НК ЖИ” и персоналет на железопътните превозвачи уведомят писмено дежурния ръководител движение на TCDD, че контролът е завършен.

Член 6. ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ТОВАРНИ ВЛАКОВЕ

1. Приемането и предаването на товарни влакове, вагони и товари, както и изпълнението на граничните формалности от турските компетентни гранични служби се осъществяват в разменната гранична гара Капъкуле.

2. Специализацията на коловозите в разменната гранична гара Капъкуле се извършва всяка година от началника на гарата едновременно с влизането в сила на новия график за движение на влаковете. Един екземпляр от плана за приемане и изпращане на влаковете (Таблица за пристигане и тръгване на влаковете от съответните коловози) се предава на Представителя на ДП „НК ЖИ” и железопътните превозвачи, не по-късно от десет дни преди датата за влизане на графика в сила. Ако в изключителни случаи трябва да бъде изменена специализацията на коловозите, дежурният ръководител движение на TCDD трябва да уведоми писмено за това не по-късно от 15 минути преди това дежурния ръководител движение на ДП „НКЖИ”. Той трябва също така да уведоми и компетентните турски гранични служби за тази промяна.

3. Когато обстоятелствата налагат промяна на условията за работа в разменната гранична гара Капъкуле, смесена комисия, съставена по договореност на TCDD, железопътните превозвачи-

страна по настоящите Правила и ДП „НК ЖИ”, променя технологията и определя нови норми за предаване, приемане и извършване на процедурите, определени от новия технологичен процес.

4. Предаването на предварителна информация за товарите и влаковете става по следния начин:

4.1. Представител на железопътния превозвач в граничната гара Свиленград уведомява дежурния ръководител движение на ДП „НК ЖИ” в разменната гранична гара Капъкуле на всеки шест часа /на 0, 6, 12, 18 часа/ какви товарни влакове ще се движат, като предава информация за товарите, които ще бъдат превозени в тях. От своя страна дежурният ръководител движение на ДП „НК ЖИ” уведомява за горното дежурния ръководител движение на TCDD.

4.2. Дежурният ръководител движение на TCDD в разменната гранична гара Капъкуле уведомява дежурния ръководител движение на ДП „НК ЖИ” и българските железопътни превозвачи на всеки шест часа /на 0, 6, 12, 18 часа/ какви товарни влакове ще пристигат в гарата, като предава информация за товара, който ще бъде превозен в тях.

4.3. Информацията, предоставяна от двете страни съдържа пълни данни за:

- номер на влака;
- брой вагони и брутна маса на влака;
- за пълните вагони – назначение, вид на товара, наличие на живи животни, лесно развалящи се стоки, извънгабаритни товари и пратки по условията на Правилника за международен железопътен превоз на опасни товари (RID);

5. Дежурният ръководител движение на TCDD в разменната гранична гара Капъкуле уведомява устно персонала на железопътните превозвачи и ДП „НК ЖИ” и турските компетентни гранични служби за влаковете, пристигащи от Одрин или Свиленград не по-късно от 15 минути преди пристигането на влака в гарата, като съобщава и номера на коловоза, на който ще бъде приет влака.

6. Локомотивният и влаковият персонал, както и другият персонал на железопътните превозвачи, който ще извърши операциите по приемането на влака, трябва да е на смяна поне 15 минути преди пристигането на влака в граничната размена гара Капъкуле. В случай на закъснение на влаковете, дежурните ръководители движение на TCDD и НКЖИ уведомяват своевременно горепосочения персонал, като посочват точното време на пристигане на влака. При пристигане на влака ревизор вагоните на железопътните превозвачи, разположени на подходящо място, изслушват и наблюдават движението на влака до пълното му спиране в гарата, след което заедно извършват технически преглед на вагоните, съгласно Общия договор за ползване на товарни вагони (AVV). Забранява се движението и маневрирането на влака по време на този преглед.

7. В разменната гранична гара Капъкуле, след изключване на ел. захранването на коловоз, на който техническият/ търговският персонал на железопътните превозвачи извършва контрол на вагоните, извършването на маневри е забранено. Маневри на този коловоз може да се извършват само след като дежурният ръководител движение на ДП „НК ЖИ” и персоналет на железопътните превозвачи уведомят писмено дежурния ръководител движение на TCDD, че контролът е завършен.

8. Вагоните и товарите, предавани от едната страна на другата, трябва да отговарят на техническите и търговските изисквания и на указанията за натоварване и укрепване, предвидени в международните спогодби, страна по които са железопътните предприятия на двете държави. Вагоните и товарите, отговарящи на тези изисквания трябва да бъдат приемани. Когато е необходимо да се изключи ел. захранването за целите на техническия и търговският преглед на вагони от влак, приет на електрифициран коловоз, проверката започва след подписване в дневника за изключване на напрежението от всички железопътни служители на железопътните превозвачи, ДП „НК ЖИ” и TCDD, включително и от служителите на турските компетентни гранични служби,

които ще работят по влака. Проверката започва не по-късно от 5 минути след осведомяването на всички заинтересовани.

9. Техническият и търговският преглед на вагоните от влак, пристигащ от гара Свиленград и приет на електрифициран коловоз, започва след подписване в дневника за изключване на напрежението от всички железопътни служители на железопътните превозвачи, ДП „НК ЖИ” и TCDD, включително и от служителите на турските компетентни гранични служби, които ще работят по влака. Проверката започва не по-късно от 5 минути след осведомяването на всички заинтересовани. В този случай се прилагат разпоредбите на Наредбата за съвместна работа между БДЖ и TCDD за експлоатация на електрификацията в гара Капъкуле, в сила от 19.09.1997 година.

10. Предаващият железопътен превозвач трябва да се опита да отстрани неизправностите, констатирани по време на техническия и търговския преглед, извършван от служители на железопътните превозвачи в граничната разменна гара Капъкуле, в рамките на времето определено в графика за движение на влака. Вагоните, чиито технически и търговски неизправности не бъдат отстранени в посоченото време, са третират съгласно международните нормативни документи за железопътен транспорт, страна по които са железопътният превозвач/инфраструктурният мениджър.

11. В определени изключителни случаи, ако предаващия железопътен превозвач в граничната разменна гара Капъкуле не е в състояние да отстрани търговските и техническите неизправности по вагоните, тези неизправности могат да бъдат отстранени от приемащия железопътен превозвач срещу заплащане при условие, че той е съгласен да ги отстрани по заявка на предаващия железопътен превозвач. В този случай железопътният превозвач, отстраняващ техническите и търговските неизправности изготвя в два екземпляра сметка за извършената работа, въз основа на която се извършва заплащането между тези железопътни превозвачи. Изготвените сметки за техническия и за търговския ремонт се подписват от служителите на съответните железопътни превозвачи след приключване на работата.

12. Техническите и експлоатационните дейности, упоменати в т.т. от 5 до 9 на този член, се изпълняват и за влакове, композирани в разменната гранична гара Капъкуле.

13. При извършване на ремонт и отстраняване на търговски и технически неизправности, предимство се дава на вагони натоварени с живи животни и опасни товари, както и на вагони в блок-влакове.

14. Вагоните, неизправности по които не са отстранени или отремонтирани до приключване на техническия и търговския преглед, се отказват като се зачеркват в приемно-предавателната ведомост и се вписва бележка “отказан” и причината за това на турски език. Когато вагоните, идващи от гара Свиленград, са отказани, те следва да бъдат върнати обратно в гара Свиленград, но не по-късно от 12 часа от момента на техния отказ. Ревизор вагоните на българските железопътни превозвачи предоставят информация за всички отказани по технически причини вагони, които ще се връщат в гара Свиленград, включително и условията за тяхното придвижване, и изпращат телеграма. Неприетите вагони в разменната гранична гара Капъкуле се връщат в гара Свиленград с всеки възможен товарен влак в отделна група начело или на края на влака при съгласието на съответния железопътен превозвач. Подобни случаи не се считат за нарушен план за композиране.

15. След приключване на техническия и търговския прегледи на вагоните и отстраняването на техническите и на търговските неизправности се извършва допълнителна маневра, отказаните вагони се откачат от състава на влака, разликата в нивата на буферите се отстранява и се тестват спирачките.

16. Предаването на вагоните и товарите се извършва с приемно-предавателна ведомост, съгласно определен образец. Ведомостта се изготвя в четири екземпляра по време на престоя на влаковете, предвиден в технологичния процес на разменната гранична гара Капъкуле.

17. Вагоните и товарите се считат за приети от момента на подписване на приемно-предавателната ведомост от служители на приемащия железопътен превозвач и полагането на печат с дата и вписване часа на приемането.

18. За всеки влак, заминаващ за гранична гара Свиленград се изготвя натурен лист в три екземпляра, като един екземпляр остава за архива на представителството на българския железопътен превозвач в разменната гранична гара Капъкуле, един екземпляр за предаващия турски железопътен превозвач и един екземпляр, който придружава влака заедно с превозните документи на вагоните.

19. Пълната проба на автоматичните спирачки на влаковете за гара Свиленград се извършва от ревизор вагони на българския железопътен превозвач. Ако при извършване на проба на влака се открие нередност или повреда, които не могат да се отстранят на място, се дава разпореждане за изваждане на вагона (вагоните) от състава на влака, съгласно т. 14.

20. Съкратената проба на автоматичните спирачки на влаковете за гара Свиленград, след прикачването на локомотива, се извършва от персонала на българския железопътен превозвач.

21. Изпращането на влаковете за гара Свиленград се извършва след като са изпълнени следните изисквания:

- дежурният ръководител движение на ДП „НК ЖИ” е получил бележка за тест на спирачките, съгласно разпоредбите на нормативната уредба на Република България;
- дежурният ръководител движение на ДП „НК ЖИ” е получил от дежурния ръководител движение на TCDD образца, съдържащ номера на влака и номера на коловоза, от който влакът заминава, и дежурният ръководител движение на TCDD е отворил изходния сигнал.

22. Граничните проверки на заминаващ за гара Свиленград влак се извършва от турските компетентни гранични служби едновременно с извършване на пробите на спирачките.

23. Предавателните ведомости, които са първични отчетни документи за изчисляване на таксите за използване на вагоните, се изготвят много внимателно и ясно от служителите на предаващия железопътен превозвач. Служителят на приемащия български железопътен превозвач сверява предавателната ведомост със своя натурен лист и превозните документи. За изчисляване на таксите за вагоните, и за използване на вагоните, съответната служба на предаващия железопътен превозвач изготвя ясно и грижливо приемно-предавателните ведомости и основните документи за отчет. Служителят на приемащия железопътен превозвач сравнява превозните документи и приложенията им с предавателната ведомост на вагоните.

24. Служителят, който приема предавателната ведомост, проверява за зачеркнати номера на вагони, неприети по технически и/или търговски причини, и удостоверява с подпис точността на вписаните данни. Служителят, който е изготвил предавателната ведомост, полага печат на предаващата страна, вписва часа и датата на предаване и я подписва. Печатът на приемащата страна се полага от служителят, извършил търговската проверка, който също подписва и ведомостта.

25. В периоди на засилени превози, железопътните превозвачи могат да осигурят допълнителен персонал за своевременна обработка на влаковете.

26. Ако приемащият железопътен превозвач откаже да приеме влак, предлаган от предаващият железопътен превозвач, и този отказ не е бил основателен, разходите за престоя на вагоните от състава на отказаните влакове се фактурират на железопътния превозвач, който ги е отказал. Предаващия железопътен превозвач има право на обезщетение, в съответствие с разпоредбите на международните конвенции и споразумения. Разходите, които възникват от това забавяне за TCDD, се заплащат от отговорния железопътен превозвач.

27. Случаите на неоснователно отказване на влакове от някоя от страните, се изясняват от железопътните превозвачи.

28. В случай на временни затруднения при приемане на влакове от гара Свиленград за разменната гранична гара Капъкуле, неприетите влакове ще изчакват в гара Свиленград. За това лично началникът на разменната гранична гара Капъкуле уведомява чрез дежурния ръководител по движението на ДП „НК ЖИ” с телеграма началника на граничната гара Свиленград за продължителността на тези затруднения. От своя страна началникът на гара Свиленград уведомява чрез дежурния ръководител по движението на НКЖИ началника на гранична гара Капъкуле за броя на влаковете в гара Свиленград, очакващи приемане от разменната гранична гара Капъкуле. Тази информация може да се предава и получава и чрез представителя на железопътния превозвач в разменната гранична гара. Аналогично се процедира и при временни затруднения в гара Свиленград, както и при възпрепятстване заминаването на готови влакове от гара Капъкуле за гара Свиленград.

Член 7. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Освен тези Правила, при извършване на граничната железопътна служба на железопътния граничен преход Свиленград – Капъкуле, се прилагат и разпоредбите на:

- Спогодбата между Правителството на Република България и Правителството на Република Турция за работата на железопътния граничен преход Свиленград-Капъкуле и обслужването на граничната гара Капъкуле;
- Нормативната уредба за железопътен транспорт в Република България и в Република Турция;
- Правилата за организация на движението на влакове и други железопътни транспортни средства между граничните гари Свиленград и Капъкуле и организацията на съобщителните връзки в граничния железопътен преход;
- Други международни конвенции, споразумения и договорености, по които двете държави по Спогодбата и техните железопътни предприятия са страна.

Обученията на персонала на българския железопътен превозвач, който ще работи в гара Капъкуле съгласно чл. 4, ал. 4 от Спогодбата ще бъдат проведени от персонала на TCDD под формата на обучение по време на работа в гара Капъкуле. Персоналът на българския железопътен превозвач, който не е преминал обучение относно електрификацията, сигнализацията и други разпоредби на TCDD, няма да работи в гара Капъкуле.

Изменения и допълнения на настоящите Правила може да се извършва с писмено искане на една от страните или по тяхно писмено предложение на годишните съвещания на формираната по чл.16 от Спогодбата Смесената гранична комисия по железопътен транспорт.

Настоящите правила влизат в сила от датата на подписване и отменят всички други документи и наредби, които не са в съответствие с тях.

Тези Правила са подписани в екземпляра на английски, турски, и български език. В случай на разминаване в тълкуването, английският текст е меродавен.

За TCDD:

.....

За ДП „НК ЖИ“:

.....

За TCDD Transport JSC:

.....

За „БДЖ – Товарни превози“ ЕООД:

.....

За „БДЖ – Пътнически превози“ ЕООД:

.....

За „ДБ Карго България“ ЕООД:

.....

За „Българска железопътна компания“ АД:

.....

За „ПИМК Рейл“ ООД:

.....

За „Рейл Карго Кериър България“ ЕООД

.....

За „Булмаркет Рейл Карго“ ЕООД

.....